

Jos

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְהִי	כַּשְׁמַע	כָּל-	הַמְּלָכִים	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	1
et-il-était	quand-entendit	tout-	le-kings	qui	étaient-au-delà	le-Yarden	
H1961	H8085	H3605	H4428		H5676	H3383	
בְּהָר	וּבְשָׁפְלָהּ	וּבְכָל	חֹוֹף	הַיָּם	הַגָּדוֹל	אֶל-	
dans-le-colline-pays	et-dans-le-plaine	et-sur-tout	le-coast-de	la-mer	le-grand	vers-	
H2022	H8219	H3605	H2348	H3220	H0413		
מִן	הַלְבָּנוֹן	הַחֲתִי	וְהָאֲמֹרִי	הַכְּנַעֲנִי	הַפְּרָזִי	הַחֲוִי	
dans-front-de	le-Levanon	le-Chittite	et-le-Amoréen	le-Cananéen	le-Phérézien	le-Chivite	
H4136	H3844	H2850	H0567		H6522	H2340	
וְהַיְבוּסִי:							
et-le-Yevusite							
H2983							

*Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu [ces choses],

וַיִּתְקַבְּצוּ	יַחְדָּו	לְהִלָּחֵם	עִם-	יְהוֹשֻׁעַ	וְעִם-	יִשְׂרָאֵל	פִּה	2
et-rassembla-eux-mêmes	together	à-combattre	avec-	Josué	et-avec-	Israël	avec-bouche	
H6908				H3091		H3478	H6310	
אָחָד:	פ							
un	-							
H0259								

ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.

וַיִּשְׁבִּי	גִבְעוֹן	שָׁמְעוּ	אֵת	אֲשֶׁר	עָשָׂה	יְהוֹשֻׁעַ	לְיִרְיָחוֹ	וְאֵי:	3
et-le-habitants-de	Givon	entendit	-	quoi	fit	Josué	à-Jéricho	et-à-le-Aï	
H3427	H1391	H8085	H0853			H3091	H3405	H5857	

Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï ;

וַיַּעֲשׂוּ	גַם-	הֵמָּה	בְּעָרְמָהּ	וַיֵּלְכוּ	וַיִּצְטָרוּ	וַיִּקְחוּ	שָׁקִים	4
et-fit	aussi-	ils	avec-cunning	et-alla	et-disguised-eux-mêmes	et-prit	sacks	
H1571	H1992	H6195	H3212	H6737	H3947	H8242		
בָּלִים	לְחֻמּוֹרֵיהֶם	וְנֹאדוֹת	יַיִן	בָּלִים	וּמִבְקָעִים	וּמִצָּרְרִים:		
worn-dehors	pour-leur-ânes	et-wineskins	de-vin	worn-dehors	et-déchiré	et-patched		
H1087	H2543	H4997	H3196	H1087	H1234			

et ils usèrent de ruse, eux aussi ; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues,

וְנַעֲלֹוֹת	בָּלֹוֹת	וּמִטְּאָאוֹת	בְּרַגְלֵיהֶם	וּשְׂלֵמוֹת	בָּלֹוֹת	עֲלֵיהֶם	5
et-sandales	worn-dehors	et-patched	sur-leur-pieds	et-vêtements	worn-dehors	sur-eux	
H5275	H1087	H2921	H7272	H8008	H1087		
וְכָל	לֶחֶם	צִידָם	יָבֵשׁ	הָיָה	נִקְרָים:		
et-tout	le-pain-de	leur-provisions	sec	était	crumbled		
H3605	H3899	H6720	H3001	H1961	H5350		

et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux ; et tout le pain de leur provision était sec [et] s'était moisi.

אִישׁ	וְאֶל-	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	הַגִּלְגָּל	הַמַּחֲנֶה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֵּלְכוּ	6
le-homme-de	et-à-	à-lui	et-dit	à-le-Guilgal	le-camp	à-	Josué	à-	et-alla	
H0376	H0413	H0413	H0559	H1537	H4264	H0413	H3091	H0413	H3212	
בְּרִית:	לָנוּ	כָּרְתוּ-	וְעַתָּה	כָּאֲנִי	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל			
un-alliance	pour-nous	couper-	et-maintenant	nous-avoir-venir	loin	de-un-pays	Israël			
H1285		H3772	H6258	H0935	H7350	H0776	H3478			

Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays éloigné ; et maintenant, traitez alliance avec nous.

בְּקִרְבִּי	אִילָּי	הַחִיִּי	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ-	וַיֹּאמְרוּ	וַיֹּאמְרוּ	7
dans-mon-milieu	peut-être	le-Chivite	à-	Israël	le-homme-de-	et-dit	[et-ils-dit]	
H7130	H0194	H2340	H0413	H3478	H0376	H0559	H0559	
בְּרִית:	לָּךְ	(אֶכְרֹת-)	[אֶכְרֹת-]	וְאֵיךְ	יּוֹשֵׁב	אַתָּה		
un-alliance	pour-toi	devra-je-couper	[devra-je-couper]	et-comment	sont-demeure	tu		
H1285	H3772	H3772	H3772		H3427			

Et les hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au milieu de nous ; et comment traiterions-nous alliance avec toi ?

אַתָּה	מִי	יְהוֹשֻׁעַ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	אֲנַחְנוּ	עַבְדֶּיךָ	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	8
sont-tu	qui	Josué	à-eux	et-dit	nous-sont	ton-serviteurs	Josué	à-	et-ils-dit	
	H4310	H3091	H0413	H0559	H0587	H5650	H3091	H0413	H0559	
							תָּבֹאוּ:		וּמֵאֵין	
							faire-tu-venir		et-de-où	
							H0935		H0370	

Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous ? et d'où venez-vous ?

			עַבְדֶּיךָ	כָּאֲנִי	מְאֹד	רְחוֹקָה	מֵאֶרֶץ	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	9
			ton-serviteurs	avoir-venir	très	loin	de-un-pays	à-lui	et-ils-dit	
			H5650	H0935	H3966	H7350	H0776	H0413	H0559	
כָּל-	וְאֵת	שְׁמוֹעוֹ	שָׁמְעָנוּ	כִּי-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְשֵׁם			
tout-	et-	son-report	nous-avoir-entendit	pour-	ton-Dieu	l'Éternel	parce-que-de-le-nom-de			
H3605	H0853	H8089	H8085		H0430	H3068	H8034			
							בְּמִצְרַיִם:	עָשָׂה	אֲשֶׁר	
							dans-Mitsrayim	il-fit	ce	
							H4714			

Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu ; car nous avons entendu sa renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte,

בְּעֵבֶר	אֲשֶׁר	הָאֲמֹרִי	מְלָכֵי	לְשְׁנֵי	עָשָׂה	אֲשֶׁר	כָּל-	וְאֵת	10
étaient-au-delà	qui	le-Amoréen	kings-de	à-le-deux	il-fit	ce	tout-	et-	
H5676		H0567	H4428	H8147			H3605	H0853	
אֲשֶׁר	הַבָּשָׁן	מֶלֶךְ-	וּלְעֹג	חֶשְׁבּוֹן	מֶלֶךְ	לְסִיחוֹן	הַיַּרְדֵּן		
qui	le-Bashan	le-roi-de-	et-à-Og	Cheshbon	le-roi-de	à-Sichon	le-Yarden		
	H1316	H4428	H5747	H2809	H4428	H5511	H3383		
							בְּעִשְׁתָּרוֹת:		
							était-dans-Ashtarot		
							H6252		

et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au-delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זִקְנֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אֶרְצֵנוּ לֹאמֹר קָחוּ
et-dit à-nous notre-anciens et-tout-le habitants-de le-habitants-de disant prendre
H0559 H0413 H2205 H3605 H3427 H0776 H0559 H3947

בְּיָדְכֶם צִדָּה לְדֶרֶךְ וּלְכוּ לִקְרֹאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם
dans-ton-main provisions pour-le-journey et-aller à-meet-eux et-dire à-eux
H3027 H6720 H1870 H3212 H7125 H0559 H0413

עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כָּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃
ton-serviteurs nous-sont et-maintenant couper-pour-nous un-alliance
H5650 H0587 H6258 H3772 H1285

Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.

12 וְזֶה לַחֲמֵנוּ חָם הַצֵּטִידֵנוּ אִתּוֹ מִבְּתֵינִי בְּיוֹם צֵאתָנוּ
ce notre-pain warm nous-provisioned il de-notre-maisons au-jour nous-alla-dehors
H2088 H3899 H2525 H0853 H3117 H3318

לֵלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקְדָּמִים׃
à-aller à-toi et-maintenant voici il-est-sec et-a-become crumbled
H3212 H0413 H6258 H2009 H3001 H1961 H5350

C'est ici notre pain ; nous l'avons pris chaud de nos maisons pour notre provision, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous ; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi.

13 וְאֵלֶּה נִאֲדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מָלְאוּנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקְּעוּ וְאֵלֶּה
et-ces wineskins-de le-vin lequel nous-remplit nouveau et-voici ils-avoir-burst et-ces
H0428 H4997 H3196 H4390 H2319 H2009 H1234 H0428

שְׁלֵמוֹתֵינוּ וְנַעֲלֵינוּ בָּלוּ מְרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
notre-vêtements et-notre-sandales sont-worn-dehors de-le-greatness-de le-journey très
H8008 H5275 H1086 H7230 H1870 H3966

Et ce sont ici les outres à vin que nous avons remplies neuves ; et voici, elles se sont crevassées ; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route.

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֵת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאֲלוּ׃
et-prit les-hommes de-leur-provisions et-le-bouche-de l'Éternel ne-pas ils-demanda
H3947 H0376 H0853 H6310 H3068 H3808 H7592

Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs provisions ; et on n'interrogea point la bouche de l'Éternel.

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיַּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשְׁבְּעוּ
et-fit pour-eux Josué paix et-couper pour-eux un-alliance à-que-eux-vivre et-jura
H3091 H7965 H3772 H1285 H2421 H7650

לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה׃
à-eux le-chefs-de le-assemblée
H5712

Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre ; et les princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment.

16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרָיו אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית
et-il-était à-le-fin-de trois jours après ce-couper pour-eux un-alliance
H1961 H7969 H3117 H3772 H1285

וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבִקְרָבוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
et-ils-entendit ce-près ils à-lui et-dans-son-milieu ils étaient-demeure
H8085 H7138 H1992 H0413 H7130 H1992 H3427

Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם
et-journeyed le-fils-de-Israël et-vint à-leur-villes au-jour le-troisième et-leur-villes
H5265 H3478 H0935 H0413 H3117 H7992

וַיִּבְנוּ עָרֵיהֶם וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת־יָעָרִים
étaient-Givon et-le-Kephirah et-Beerot et-Kiryat-Yearim
H1391 H3716 H0881 H7157

Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Béeroth, et Kiriath-Jéarim.

18 וְלֹא הִכּוּם הַבָּנִים יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה
et-ne-pas frappa-eux le-fils-de Israël pour-avait-juré à-eux le-chefs-de le-assemblée
H3808 H5221 H3478 H7650 H5712 H5812

בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ כָּל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂאִים
par-l'Éternel Dieu-de Israël et-murmura tout-le-assemblée contre-le-chefs
H3068 H0430 H3478 H3605 H5712 H5712

Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée murmura contre les princes.

19 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בִּיהוָה
et-dit tout-le-chefs à-le-assemblée nous le-assemblée avoir-juré à-eux par-l'Éternel
H0559 H3605 H0413 H3605 H5712 H0587 H7650 H3068

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַח לְנֹגַע בָּהֶם
Dieu-de Israël et-maintenant ne-pas nous-sont-able à-toucher eux
H0430 H3478 H6258 H3808 H5060 H3201

Et tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.

20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיָה אוֹתָם וְלֹא־יְהִי עָלֵינוּ קֶצֶף
ce nous-sera-faire à-eux et-que-vivre et-ne-pas- sera-être contre-nous colère
H2063 H0853 H2421 H3808 H1961

עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
parce-que-de-le-serment lequel-nous-jura à-eux
H7621 H7650

Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère sur nous à cause de notre serment .

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יַחֲיֶהוּ וְהָיָה חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׂאבֵי־מַיִם
et-dit à-eux le-chefs que-eux-vivre et-ils-devra-être cutters-de bois et-drawers-de
H0559 H0413 H2421 H1961 H6086 H7579

לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂאִים
pour-tout-le-assemblée comme parla à-eux le-chefs
H3605 H5712 H1696

Et les princes leur dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et piseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.

לֵאמֹר	אֲנֹנוּ	רַמִּיתָם	לָמָּהּ	לֵאמֹר	אֲלֵיהֶם	וַיִּדְבֹּר	יְהוֹשֻׁעַ	לָהֶם	וַיִּקְרָא	22
disant	nous	fit-tu-tromper	pourquoi	disant	à-eux	et-parla	Josué	pour-eux	et-appela	
H0559	H0853		H4100	H0559	H0413	H1696	H3091		H7121	
		יֹשְׁבִים :	בְּקִרְבָּנוּ		וְאַתָּם	מְאֹד	מְכֹם	אֲנַחְנוּ	רְחוּקִים	
		sont-demeure	dans-notre-milieu		et-tu	très	de-tu	nous-sont	loin	
		H3427	H7130			H3966		H0587	H7350	

Et Josué les appela, et leur parla, disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ?

עֶבֶד	מִכֶּם	יִכְרֹת	וְלֹא־	אַתָּם	אֲרוּרִים	וְעַתָּה	23
un-serviteur	de-tu	sera-être-couper-hors	et-ne-pas-	sont-tu	maudit	et-maintenant	
H5650		H3772	H3808		H0779	H6258	
		אֱלֹהֵי :	לְבֵית	מֵיִם	וְשֹׁאֲבֵי־	עֵצִים	
		mon-Dieu	pour-le-maison-de	eau	et-drawers-de-	bois	
		H0430		H4325	H7579	H6086	H2404

Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

אֵת	לְעֶבְדֵיךָ	הָיָה	הָיָה	כִּי	וַיֹּאמְרוּ	יְהוֹשֻׁעַ	אֵת־	וַיַּעֲנוּ	24
-	à-ton-serviteurs	était-dit	il-était-dit	pour	et-dit	Josué	-	et-ils-répondit	
H0853	H5650	H5046	H5046		H0559	H3091	H0853		
אֵת־	לָכֶם	לָתֵת	עֲבָדִי	מוֹשֶׁה	אֵת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	צִוָּה	
-	à-toi	à-donner	son-serviteur	Mosheh	-	ton-Dieu	l'Éternel	commanda	
H0853		H5414	H5650	H4872	H0853	H0430	H3068	H6680	
	מִפְּנֵיכֶם	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֵת־	וְלְהַשְׁמִיד	הָאָרֶץ	כָּל־	
	de-devant-tu	le-pays	le-habitants-de	tout-	-	et-à-détruire	le-pays	tout-	
	H6440	H0776	H3427	H3605	H0853	H8045	H0776	H3605	
	הַזֶּה :	הַדְּבָר	אֵת־	וְנַעֲשֶׂה	מִפְּנֵיכֶם	לְנַפְשֵׁינוּ	מְאֹד	וְנִירָא	
	ce	le-thing	-	et-nous-fit	de-devant-tu	pour-notre-vit	très	et-nous-craignit	
	H2088	H1697	H0853		H6440	H5315	H3966	H3372	

Et ils répondirent à Josué, et dirent : Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous ; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela.

בְּעֵינֶיךָ	וְכִישָׁר	כָּטוֹב	בְּיָדְךָ	הֵנֵנוּ	וְעַתָּה	25
dans-ton-yeux	et-comme-est-droite	comme-est-bon	dans-ton-main	voici-nous	et-maintenant	
	H3477		H3027	H2009	H6258	
				עֲשֵׂה :	לָנוּ	
				faire	à-nous	
					לַעֲשׂוֹת	
					pour-faire	

Et maintenant nous voici en ta main ; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.

וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	מִיָּד	אֹתָם	וַיַּצֵּל	כֵּן	לָהֶם	וַיַּעַשׂ	26
et-ne-pas	Israël	le-fils-de-	de-le-main-de	eux	et-délivra	ainsi	à-eux	et-il-fit	
H3808	H3478		H3027	H0853	H5337				
								הֵרָגוּם :	
								ils-tua-eux	
								H2026	

Et il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël ; et ils ne les tuèrent pas.

לְעֵדָה	מֵיִם	וְשֹׁאֲבֵי	עֵצִים	חֹטְבֵי	הָהוּא	בְּיוֹם	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּתֵּן־
pour-le-assemblée	eau	et-drawers-de	bois	cutters-de	ce	au-jour	Josué	et-fit-eux
H5712	H4325	H7579	H6086	H2404	H1931	H3117	H3091	H5414
פ	יִבְחַר:	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל-	הַיּוֹם	עַד-	יְהוָה	וּלְמִזְבֵּחַ
-	il-chooses	lequel	le-lieu	à-	ce	le-jour	jusqu'à-	l'Éternel
	H0977		H4725	H0413	H2088	H3117	H5704	H3068
							H4196	et-pour-le-autel-de

Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et piseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.